LA DECISIÓN DE JOHN

DE NUEVO EL "SER O NO SER" HAMLETIANO

FOTO: C[illegible]ORENO / JOSÉ VICENTE MOIRÓN

Mike Bartlett ha estrena[illegible]n Madrid dos textos: *Contracciones* y *Cock* que ha sido traducido por *La Decisión de John*. La traducción de títulos, sobre todo en cine, es tradición que, en nuestra nación, no corresponda a la literalidad del original. Es sabido que los títulos, salvo aquellos que buscar clamor publicitario, resumen en una frase el tema de la obra o la idea central. Las motivaciones de tales cambios obedecen a razonamientos opinables y a los puritanos del cine o del

teatro le disgusta bastante. Una de las motivaciones frecuentes es que no se puede encontrar la traducción exacta, pues no diría nada para el público. Este parece ser el caso de *La decisión de John*
.

El título original *Cock*, en inglés, posee varia acepciones. Además del ave macho que nos despierta por la mañana - gallo -, también evoca un deporte ilegal: " *p elea de gallos"*
y a
sus protagonistas se les denomina:
"Gallos de pelea"
. Por eso quien se pone farruco, decimos
"Es un gallito"
. Según esto podríamos titular
Gallos de pelea
.

Otra de las acepciones, que parece estar también en la mente de **Mike Bartlett**, es aludir al miembro sexual masculino y que nosotros traduciríamos, en lenguaje vulgar y coloquial, como *"Polla".*
Traducir
Cock
por
Polla
, perdería el sentido polisémico del término inglés y, posiblemente, llevaría al equívoco de orientar la obra por un espectáculo porno. De todos modos, el sentido sexual del término inglés "
Cock
" no va desencaminado porque hablando "a lo bruto", la historia también es, no solamente, una lucha por la "polla" de
John
.

La productora ha buceado en el conflicto hamletiano del *"ser o no ser"* que le parece central y la ha traducido como
La decisión de John
. No es un título, digamos, muy de gancho comercial, pero refleja la temática protagonista en la

obra de
Bartlett
, más allá de una historia de celos o de cuernos en el mundo homosexual.

John **(José Vicente Moirón)**, homosexual y pareja estable de ***H*** (Hombre) **(Gabriel Moreno)**, casualmente conoce a
M
(Mujer)
(Isabel Sánchez)
y experimenta las delicias del amor heterosexual. Surge entonces la duda en su parte emocional. ¿Seguir con su pareja? ¿Iniciar una nueva vida? Su ideal es no disgustar a ninguno y, si fuera posible, seguir con los dos. Es una vez más el "menáge a trois" tan socorrido en la literatura y en el cine, pero también en la vida real. Cuando surge en el mundo heterosexual masculino la llamada "amante" o "la otra", para el hombre - se suele dar menos en el mundo femenino - se plantea la duda, por la simple razón de que quisiera estar con las dos. En
La decisión de John
el posible "menáge a trois" es más complejo. No se trata solamente de elegir entre dos personas del mismo sexo, sino que la "otra" - manteniendo el apelativo convencional -, es de diverso sexo, lo cual incorpora una nueva variante: la duda acerca de su propia homosexualidad. En el fondo, la pregunta que
John
se hace es sobre su propia identidad emocional, cuyo interrogante inmediato es:
¿
Quién soy en realidad
?

Este conflicto da lugar a un análisis de las relaciones homosexuales de pareja, a las heterosexuales cuando se viene del mundo homosexual y a las relaciones familiares, personificadas en el ***P*** (Padre) (**Javier Magariño**). Estos tres mundos, al enfrentarse, crean una auténtica "pelea de gallos", y no es casual que
Mike

Bartlett

sugiera un espacio circular, evocación de los corrales de las mencionadas peleas o del coso taurino.
Damián Galán
, el escenógrafo, ha construido, con acierto, algo más que el círculo. El redondel de la, llamémosle, plaza cuenta con unas barreras y el público se sienta en las gradas en derredor. Esta cercanía nos inmiscuye en la tragedia de
John
.

La obra está estructurada en escenas breves de a dos y al final de a tres. Ignoro las acotaciones del original, pero en lo que nos ofrece el irlandés **Denis Rafter** las escenas van interrumpidas por un sonido que recuerda el "¡Cling!" de los combates de boxeo.
Denis
ha concebido una puesta en escena sin trampa ni cartón, confiando en la palabra - se trata de un texto en el que la palabra es protagonista - y en la pericia de los actores que salen a escena sin más escudo que su "verbo". No hay "atrezzo", no hay mobiliario. Es la desnudez total, incluso en el vestuario que no cambia en los personaje masculinos, salvo el de
M
. No se ve el por qué de esa concesión. No hace falta tal cambio y parece romper el criterio dramatúrgico.

Al ser desposeídos los actores de elementos adyacentes, se quedan con la palabra como único medio de transmisión y de evocación. Es suficiente. Es más, la palabra bien escrita y bien interpretada, activa la imaginación del espectador. La interpretación de los cuatro actores nos llega muy dentro. Debido al mayor protagonismo de los personajes de ***John*** (**José Vicente Moirón**) y ***H*** (**Gab riel Moreno**
), éstos destacan de modo sobresaliente.
José Vicente
, siempre en escena, construye magistralmente
un personaje que pasa, alternadamente, por diversos registros: del desamparo a la contundencia.
Gabriel Moreno

- el homosexual seguro de su identidad - compone muy bien un tipo que deambula entre la indignación y el humor, con ramalazos de "pullas gay" que aligeran y "humorizan" la tensión de la duda hamletiana de
John
. Si
John
ha emprendido un viaje hacia la estratosfera,
H
le hace pisar tierra, cada vez que intenta despegar.

Un punto a favor de este montaje, es cómo son tratados los dos homosexuales ***John*** y ***H***. Gracias a dios se ha huido de los clichés plumíferos a los que nos tiene acostumbrados la comedias que rozan la astracanada. Imagino que para los actores esto es más difícil, porque ya no tiene el recurso facilón del amaneramiento con el que en dos pinceladas se transmite el cliché y se capta al público. Tanto los personajes como la interpretación de los actores rezuman un gran humanismo,

Se ha hablado del personaje de ***John*** como el de un ser bisexual, término muy de moda ahora cuando afloran las tendencias homosexuales. A este respecto iluminan las declaraciones del novelista inglés y guionista en Holliwood **Christopher Isherwood ** ***(CLIKEAR)***
- autor de
Adiós Berlín
(CLIKEAR)
, obra en la que se inspiró el musical
Cabaret
(CLIKEAR)
-, homosexual declarado y defensor de la causa
(CLIKEAR):
*** ***

· *Yo creo que la verdadera clave de la orientación sexual reside más en los sentimientos románticos que en los sexuales. Si de verdad eres gay, eres capaz de enamorarte de un hombre, y no solo de disfrutar sexualmente con él. Esa es la prueba que yo haría a esa gente* (bisexual). (1973. Entrevista grabada por **Winston Leyland**, editor de *Gay Sunshine Journal*, y publicada en el número 19, septiembre-octubre, de la mencionada revista).

Según tales declaraciones ***John*** sería un auténtico homosexual, aunque no puede olvidar a ***H***, pero también heterosexual porque tampoco puede olvidar a ***M***. De ahí que ***John*** es un nuevo ***Hamlet*** con su trillada frase " *Ser o no Ser* ".

La decisión de *John* es un buen espectáculo que nos engancha continuamente y, también, nos divierte a pesar de la tragedia de ***John***. Ello se debe al propio texto, a la puesta en escena y a la unificada interpretación. En él se descubre la fuerza de la palabra evocadora.

JOSÉ VICENTE MO[illegible]IEL MORENO

FOTO: CHICHO

Título: *La decisión de John (Cock)*

Autor: *Mikel Bartlett*

Escenografía: *Damián Galán*

Iluminación: *Alberto Álvarez Cruz*

Espacio sonoro: *Jesús Amigo*

Maquillaje: *Pepa Casado*

Fotos: *Chicho*

Foto cartel y ensayos: *Javier Trabadela*

Diseño Imagen promocional espectáculo: *Diego Pérez*

Técnico de iluminación: *Rubén Sánchez* *Técnico de sonido*

Técnico de sonido: *Ángel Ramos*

Realización cartelería y programas: *Improgram*

Producción ejecutiva: *Isabel Montesinos*

Producción: *Teatro del Noctámbulo*

Coproducción: Teatro Noctámbulo y Junta de Extremadura

Patrocinan: *Gran Hotel Husa Zurbarán, Tempietto (rstorant)*

Colabora: *Promusica*

Intérpretes: *José Vicente Moirón (John), Gabriel Moreno (H), Isabel Sánchez (M), Javier M*

Director: *Denis Rafter*

Reestreno en Madrid: *Sala Triángulo, 18 - XII - 2011*

FOTO: CHICHO

VIER MAGARIÑO / JOSÉ VICE

JOSÉ VICENTE MOIRÓN / ISABE

FOTO: CHICHO

Más información

John. Noctámbulo. Crítica de

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

[illegible] especiales a grupos